



联合国
粮食及
农业组织

Food and Agriculture
Organization of the
United Nations

Organisation des Nations
Unies pour l'alimentation
et l'agriculture

Продовольственная и
сельскохозяйственная организация
Объединенных Наций

Organización de las
Naciones Unidas para la
Alimentación y la Agricultura

منظمة
الغذية والزراعة
للأمم المتحدة

F

REUNION CONJOINTE

**Cent dix-septième session du Comité du Programme et
cent cinquante-septième session du Comité financier**

Rome, 9-13 mars 2015

**RAPPORT INTÉRIMAIRE SUR L'ÉQUILIBRE ENTRE LES LANGUES
DANS LES PRODUITS DE LA FAO**

Pour toute question relative au contenu du présent document, prière de s'adresser à:

M. Mario Lubetkin
Directeur du Bureau de la communication de l'Organisation
Tél. (06) 570-54595

Le code QR peut être utilisé pour télécharger le présent document. Cette initiative de la FAO vise à instaurer des méthodes de travail et des modes de communication plus respectueux de l'environnement. Les autres documents de la FAO peuvent être consultés à l'adresse www.fao.org



mm944f

1. Les considérations qui sous-tendent l'initiative visant à améliorer l'équilibre des langues et à accroître la couverture linguistique en ce qui concerne les publications de la FAO sont que ces produits: a) font partie intégrante du Programme de travail et budget de l'Organisation, b) constituent une activité majeure des fonctionnaires du cadre organique du Siège et des bureaux décentralisés, c) sous-tendent les fonctions essentielles de la FAO et d) apportent une contribution de taille à la réalisation des buts et des objectifs stratégiques de l'Organisation.
2. Le présent document communique les faits nouveaux intervenus depuis le rapport qui avait été remis à la Réunion conjointe du Comité financier et du Comité du Programme¹, en novembre 2014, puis inclus dans le document CL 150/6 présenté au Conseil de la FAO à sa cent cinquantième session, en décembre 2014.
3. À en juger par les pourcentages qui étaient communiqués dans ce rapport, des progrès considérables ont été faits pour améliorer l'équilibre des langues dans les publications et sites web de la FAO depuis novembre 2014, en particulier pour assurer une meilleure couverture linguistique des publications, des sites web et de la terminologie de l'Organisation en arabe, en chinois et en russe.
4. Le Bureau de la communication de l'Organisation (OCC) redouble d'efforts pour accroître la diffusion électronique des publications de la FAO dans toutes les langues officielles de l'Organisation en mettant l'accent sur les produits en arabe, en chinois et en russe.
5. L'amélioration de la couverture linguistique au sein de la FAO n'est pas uniquement une question de quantité et de qualité de la production car elle engage plus largement l'Organisation du point de vue des capacités décisionnelles et des ressources disponibles.

Publications

Arabe

6. Des réunions ont eu lieu avec le Président et les membres du groupe régional du Proche-Orient afin d'examiner des mesures destinées à renforcer en quantité et en qualité des publications produites en arabe. Parallèlement à cela, la FAO a œuvré avec d'autres organismes des Nations Unies en vue d'étudier les possibilités de prestations de services à meilleur marché et d'augmenter ainsi le nombre des publications en arabe, tout en maintenant une qualité élevée. Ces efforts ont abouti à la création d'un registre mondial de prestataires de services.

Chinois

7. Plusieurs rencontres avec le Représentant permanent de la Chine ont abouti à l'application concrète d'accords qui avaient été officiellement conclus et à la traduction en chinois de 18 publications, en cours actuellement. La FAO travaille avec le Centre des services de coopération internationale (CICOS) du Ministère de l'agriculture de la République populaire de Chine, afin d'améliorer le programme des publications de la FAO en langue chinoise.

Russe

8. La FAO a dressé une liste d'éditeurs commerciaux et institutionnels qui pourraient faciliter la production à moindre coût de publications en russe, ainsi que la diffusion de ces publications aux publics visés par la FAO. Des échanges sont en cours avec le Représentant permanent de la Fédération de Russie auprès de la FAO en vue de trouver des solutions qui permettraient d'augmenter le nombre de publications disponibles en russe. Par ailleurs, certains domaines spécifiques qu'il convient de mettre en avant aux fins de la production de publications en langue russe ont été déterminés.
9. Le nouveau système de gestion des flux de travaux (PWS) donne une vue d'ensemble de la couverture linguistique des publications avant leur approbation définitive, ce qui facilite la tâche.

¹ JM 2014.2/3

Sites web

10. Comme indiqué dans le rapport déjà fourni, tous les contenus des sites web pour la région Afrique, la région Amérique latine et Caraïbes et la région Proche-Orient ont été traduits en français, espagnol et arabe, respectivement.

11. Tous les contenus du site web du Bureau régional pour la région Asie et Pacifique ont été traduits en chinois (à l'exception de la rubrique consacrée aux nouvelles et événements).

12. Les contenus du site web pour le Bureau régional pour l'Europe et l'Asie centrale (REU) ont été intégralement traduits en russe. Les communications du site web du Bureau régional paraissent toutes en anglais et en russe. Les nouvelles et événements sont systématiquement affichés en version russe. La maîtrise de cette langue est un critère important lors de la sélection du personnel au niveau régional et les documents de projet ainsi que les communications sont de plus en plus souvent traduits en russe. Les capacités rédactionnelles des bureaux concernés ont été renforcées, comme indiqué dans le document intitulé «Suite donnée à l'évaluation du Bureau régional et du Bureau sous-régional de la FAO pour l'Europe et l'Asie centrale»².

13. Des présentations ont été faites aux groupes régionaux pendant la cent cinquantième session du Conseil, en décembre 2014, afin de souligner la nécessité de communiquer de manière complète et cohérente en passant par les canaux mis à disposition par la FAO et de faire rapport sur l'avancement de la migration des sites web des bureaux régionaux vers le nouveau site web de la FAO, et sur l'application des prescriptions concernant la couverture linguistique.

14. Les pages d'accueil principales nouvellement créées dans www.fao.org sont maintenant produites dans toutes les langues de l'Organisation.

Terminologie

15. Des efforts considérables ont été consentis pendant l'exercice biennal actuel pour conclure des accords avec des universités, sous la forme de stages s'adressant à des étudiants ou à de jeunes diplômés, en vue de renforcer la recherche terminologique dans les domaines relevant de la compétence de la FAO. Jusqu'à présent, l'Organisation a signé des accords avec les établissements suivants:

- Université Herzen, Saint-Pétersbourg
- Université des études internationales, Shanghai
- Université Saint-Joseph, Beyrouth
- Université de Rome *Tor Vergata*
- Université d'études internationales, Rome
- Université de Bath
- Université de Mons
- Université de Bologne

16. La FAO sera également partie au protocole d'accord qui doit être négocié entre le Département de l'Assemblée générale et de la gestion des conférences de l'Organisation des Nations Unies et les universités. Ce protocole d'accord a pour objet d'aider les étudiants à préparer les concours de recrutement de linguistes et de faciliter la recherche de candidats aptes à occuper des postes linguistiques.

17. Des progrès satisfaisants ont été faits en 2014 pour augmenter le nombre d'entrées dans la base de données terminologique de la FAO (FAOTerm). Les termes nouveaux, dans toutes les langues de la FAO, sont systématiquement ajoutés et des projets terminologiques spéciaux ont été créés pour

² PC 117/4

réduire les lacunes qui demeurent, notamment pour le russe, l'arabe et le chinois. Le pourcentage des termes disponibles par langue, en février 2015, est le suivant:

	Français	Espagnol	Arabe	Chinois	Russe
Février 2015	89%	88%	72%	61%	21%
Décembre 2013	86%	66%	43%	39%	12%

18. L'Organisation a réalisé d'importants progrès en ce qui concerne l'équilibre des langues dans ses produits et les efforts à cet égard seront poursuivis, notamment au moyen d'une concertation permanente avec les Membres.